Е. И. Зиновьева, Р. Гуднов

РУССКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СИНОНИМЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ 'ПОНЯТЬ'

В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ELENA I. ZINOVYEVA, ROGER GOODNOW
RUSSIAN SYNONYMOUS VERBS WITH A GENERAL MEANING 'TO UNDERSTAND'
IN TERMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION



Елена Иннокентьевна Зиновьева Доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета ► e_zinovieva@mail.ru



Роджер Гуднов
Аспирант кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета ▶ rngoodnow@yahoo.com

В статье определяются параметры лингвистической характеристики русских синонимичных глаголов с общим значением 'понять' на фоне их соответствий в американском варианте английского языка для оптимизации дальнейшего представления русских единиц в американской аудитории.

Ключевые слова: глагол, синонимы, межкультурная коммуникация.

The article defines the linguistic characteristics of Russian synonymous verbs with a general meaning 'to understand' with their correspondences in American English to optimize further presentation of the Russian lexical units to American audiences.

Keywords: verb, synonyms, cross-cultural communication.

Анализ особенностей функционирования лексических систем в разных языках с точки зрения составляющих их словарных объединений необходим как для практического усвоения лексических единиц, так и при теоретическом исследовании словарного состава.

Выбор в качестве объекта изучения русской глагольной лексики обусловлен тем, что глагол занимает центральное место в лексической системе русского языка, являясь «доминантой русской лексики»¹. Л. М. Васильев справедливо отмечает, что сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей глагол превосходит все другие классы слов².

Для современной эпохи типичен информационный менталитет. Как указывают исследователи, характерными его чертами являются интерес к информации, ее восприятию, интерпретации и пониманию³. Очевидно, что процессы восприятия, понимания и интерпретации информации вербализуют именно глаголы интеллектуальной деятельности. Интересующие нас глаголы являются ядерными для любого национального языка, но в каждом из них отличаются своеобразием своей семантики и употребления. Эти единицы частотны во всех функциональных стилях современного русского языка: в разговорной речи, в научном стиле, в официально-деловом, в художественной литературе. Глаголы интеллектуальной деятельности включают в свой состав

большое количество единиц (по данным словаря Л. Г. Бабенко⁴, 476 лексико-семантических вариантов), которые образуют лексико-семантические группы, объединяющие многочисленные синонимические ряды. Глаголы в синонимических рядах имеют различия в семантике, синтагматических связях, маркированы стилистически, отличаются прагматическим компонентом значения. Эти единицы трудны для восприятия и употребления иностранными учащимися и требуют определения параметров их лингвистического описания для дальнейшей презентации в иностранной аудитории и представления в учебном словаре. Синонимический ряд с доминантой понять является в русском языке одним из центральных в классе глаголов интеллектуальной деятельности и наиболее объемным по составу.

В данной статье объектом анализа являются русские глаголы указанного синонимического ряда на фоне их аналогов в американском варианте английского языка. Предмет анализа — особенности семантики и функционирования русских единиц. Целью статьи является определение параметров дифференциации русских синонимичных глаголов для оптимизации их представления в американской аудитории.

Материалом для исследования послужили данные синонимических и толковых словарей русского языка, двуязычного русско-английского словаря, толковых словарей английского языка, а также материалы сайта «Национальный корпус русского языка».

В рассматриваемый синонимический ряд русских глаголов входит 18 единиц. По данным словаря К. С. Горбачевича⁵, это такие единицы, как понять — уяснить — сообразить — вникнуть — уловить — осознать — осмыслить — познать — постичь (постигнуть) — уразуметь — раскусить — докопаться — смекнуть — скумекать — смикитить — усечь. К данным лексемам, на наш взгляд, следует добавить просторечножаргонные въехать и врубиться в силу их широкого употребления носителями русского языка.

Общее значение глаголов синонимического ряда — 'освоить смысл, содержание чего-либо; узнать взгляды, намерения, характер кого-либо'.

Доминантой ряда является стилистически нейтральный, наиболее широкий по своему значению глагол понять. Толковые словари русского языка определяют его значение через «круговые отсылки», используя в дефинициях другие единицы того же синонимического ряда: 'уяснить значение чего-н., смысл чьих-н. слов, поступков', 'познать, постигнуть' уяснить себе, уразуметь смысл, сущность, содержание чего-л., постичь что-л.' и др.

Анализ контекстов «Национального корпуса русского языка» показывает, что глагол очень употребителен в русском языке — на сайте представлено 24 120 контекстов. Понять употребляется в тех случаях, когда требуется путем мыслительной деятельности охватить, составить в сознании полную картину чего-либо, вычленить самое главное. Поэтому глагол употребляется в таких сочетаниях, как понять смысл, понять природу чего-л., понять всё и т. п. Если речь идет о человеке, то имеются в виду мотивы поступков, поведения: «Теперь, чтобы его простить, мне нужно его понять» [Запись LiveJournal]. Процесс интеллектуальной деятельности, обозначаемый интересующим нас глаголом, предполагает значительные умственные усилия: «Так, так, так, так... Надо сосредоточиться, надо это понять... Раз, раз, раз...» [Е. Гришковец. ОдноврЕмЕнно, 2004]8. На этот факт указывает и сочетаемость с единицами, «облегчающими» процесс, — глаголом помогать, наречием легче: «Иллюстрация ... вводится для удобства составителя описания и помогает понять смысл принятых названий и обозначений» [И. А. Барков. «Информационные технологии». 2004. № 3]; «Я сейчас включу вентилятор, и ещё будет музыка, под которую, как мне кажется, легче понять, легче почувствовать, как все это одновременно летит... ну, все эти самолеты» [Е. Гришковец. ОдноврЕмЕнно, 2004]. Глагол понять требует прямого дополнения (или в сочетании с отрицанием — дополнения в Родительном падеже без предлога — не понять намёка), может вводить придаточные изъяснительные предложения.

Наиболее близкий, на наш взгляд, синоним к глаголу *понимать* — *уразуметь* в значении 'по-

нять, постичь' — К. С. Горбачевич характеризует как устаревающий, Н. Ю. Шведова отмечает, что чаще он используется с иронией. Материалы нашей картотеки свидетельствуют об употребительности этой единицы в современном русском языке, на сайте «Национального корпуса русского языка» представлены 216 контекстов его употребления, в большинстве из которых иронической окраски не наблюдается. Например: «Петр Иванович, тут такой расклад сил, что уразуметь его невозможно» [А. Азольский. Глаша // «Новый мир», 2003]; «Несмотря на объяснение, Гайворонский никак не мог уразуметь, что произошло» [Н. Леонов, А. Макеев. Гроссмейстер сыска (2003)]. Глагол сочетается с такими словами, как уразуметь нечто важное, общее, принципы, истину, в чем дело и под., что свидетельствует о необходимости значительных умственных усилий для достижения результата, глубине и длительности предварительного обдумывания. Показательна внутренняя форма глагола, ср. однокоренные разум, разумно и др., т. е. уразуметь — это 'сделать доступным постижению разумом. Ирония присутствует в таких контекстах употребления глагола, как, например: «Она не понимала таких слов, как параллельный, перпендикулярный, а я не мог уразуметь, что такое "подбивка шшетью"». [Приветствие на пояске (2004) // «Народное творчество», 2004.02.16]; «Господин Селезнев с прочими нацпатриотами этого уразуметь не в силах» [Ю. Богомолов. Голливудские ножки Буша (2002) // «Известия», 2002.05.19]. Глагол требует прямого дополнения и может вводить придаточное изъяснительное.

Уяснить обладает прозрачной внутренней формой — «сделать ясным». Семантика глагола предполагает наличие достаточных умственных усилий и затраченного на обдумывание времени: «Мне было трудно сосредоточиться, чтобы уяснить его причины» [С. Довлатов. Чемодан (1986)], «Я никогда не мог уяснить себе этого до конца» [Д. Гранин. Зубр (1987)]; глубину обдумывания (глагол сочетается с такими существительными, как смысл, значение, причины), свойства ума человека при этом не акцентируются. Значение 'сделать ясным, прозрачным для собственно-

го постижения сути вещей' подчеркивается частотной сочетаемостью глагола с местоимением себе: «Молодой специалист, она хотела уяснить себе смысл и значение своей работы» [Д. Гранин. Зубр (1987)]; «Только надо хорошо себе уяснить: чичиковы не смогут больше управлять Россией, она за эти десять лет достаточно ушла вперед» [М. Симашко. Пятый Рим. Главы из книги (2000) // «Октябрь», 2011]. Ср. также сочетаемость с наречием четче, подчеркивающую ясность понимания: «Во-первых, надо как можно четче уяснить, что же мы хотим сделать на данной орбитальной станции» [К. Феоктистов. Траектория жизни (2000)]. Глагол сочетается с неодушевленными существительными в форме прямого дополнения, вводит придаточные изъяснительные предложения.

Сообразить отличается тем, что предполагает зависимость быстрого результата от наличия у субъекта действия быстрого, живого ума: «Только много позже, уже вернувшись из Армении, Юра понял: чтобы сообразить всё это сразу, с первых минут в Ленинакане, нужен был живой, быстрый и твердый ум — тот самый, которым, как выяснилось, обладал Боря Годунов» [А. Берсенева. Возраст третьей любви (2005)]. В противном случае процесс интеллектуальной деятельности, обозначаемый этим глаголом, может занимать долгое время: «Спросил, куда выходят окна Таниной палаты, и долго не мог сообразить, как их найти» [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света // Новый мир, № 8-9, 2000]; «Отказать волоком, предоставить этому вострому дураку самому сообразить с течением времени, что "да" в некоторых случаях означает всего лишь разновидность "нет", или сразу пырнуть ножичком» [Там же]. В контекстах употребления этого глагола не случайно часто подчеркивается невозможность или трудность осуществить действие: не может сообразить, ничего не мог сообразить, никак не могу сообразить, трудно было сообразить и под. Случаи же быстрого достижения результата специально подчеркиваются. Важно быстрое принятие решения: «И это он успел сообразить за те несколько секунд, пока мы бежали!» [Фазиль Искандер. Мой кумир (1965–1990)];

«Колыма каждого делает психологом, а ему надо было сообразить в одну минуту очень много» [В. Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954–1961)]; «Успех в бою приходит именно от них, они его добывают в пыли, в дыму, в тот миг, когда умеют сообразить, развернуться, рвануть, ударить на долю секунды раньше, на долю сантиметра вернее, веселей, крепче, чем противник» [В. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]. Скорость принятия решения и достижение результата зависят от физического и морального состояния человека: «Он настолько пришел в себя, что, хватаясь за голову, сумел сообразить, что шляпа его осталась в кабинете» [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, ч. 1 (1929–1940)]; «Вид у него был удивленный — он явно не ожидал отпора, а спьяну и не мог сразу сообразить, что произошло» [А. Берсенева. Полет над разлукой (2003–2005)]. Глагол употребляется без дополнения и может вводить придаточные изъяснительные предложения.

Вникнуть характеризуется глубиной мысленного проникновения в суть явления, предполагает необходимость вдуматься, чтобы понять. Ср. сочетаемость глагола: вникнуть в суть, в проблемы, в причины, в серьезность положения, в тайный смысл, в тонкости, в детали; получше, поглубже вникнуть. Ср. употребление вникнуть и понять в одном контексте: «Главное вникнуть в суть предмета, понять принцип» О. Мачнева. Чем моложе препод, тем он коварнее (2003) // «Вечерняя Казань», 2003.01.05]; «Чтобы понять, о чем идет речь, и определить, каковы должны быть мерки адекватной оценки, необходимо не только глубже вникнуть в содержание статьи, но и учесть ее социальный контекст» [Б. Г. Мещеряков. П. И. Зинченко и психология памяти (2003) // «Вопросы психологии», 2003.07.22]. Глагол имеет управление вникнуть во что-л.

Уловить имеет значение 'воспринять что-н. малозаметное, заметить, понять'9. Глагол в этом значении используется, когда речь идет о мысли, смысле чего-л. в чьих-л. словах, разговоре и т. п. ¹⁰ Ср. в нашем материале: «После этих слов все заорали в один голос, да так громко, что нам с Костей уже совершенно было невозможно разобрать, кто и что о нас думает, хотя из отдельных слов мож-

но было уловить, что мы с Костей Малининым оболтусы, тунеядцы, трутни!» [Валерий Медведев. Баранкин, будь человеком! (1957)]; «— Никогда не виделись? — переспросил Курт с особым выражением, смысл которого опять-таки уловить я не мог» [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, ч. 1 (1943-1958)]. Семантика глагола предполагает определенные умственные усилия, интеллектуальное напряжение: «Что-то смутно припоминалось ему, но всё время ускользало, и он никак не мог уловить то основное и единственно важное, что следовало поймать и вырвать из этой путаницы» [Ю.О.Домбровский.Обезьяна приходит за своим черепом, ч. 1 (1943–1958)], но обозначаемое действие не требует длительного обдумывания, глубины мыслительной деятельности. Глагол номинирует мгновенный интеллектуальный процесс, важно умение быстро поймать суть. В семантике слова чувствуется связь с прямым производящим значением — 'воспринять органами чувств что-л. слабо проявляющееся, едва видимое, слышимое и т. п. 11. Скорость достижения результата зависит от природных свойств ума субъекта, его настроенности на собеседника, интуиции. Глагол уловить требует прямого дополнения, вводит придаточное изъяснительное.

Разговорный глагол докопаться входит в рассматриваемый синонимический ряд в значении 'дознаться, доискаться'12. Семантика глагола предполагает понимание как результат длительных умственных усилий, интеллектуальных поисков. Глагол сочетается с такими единицами, как докопаться до правды, истины, сути, важного, причин, т. е. важна глубина умственной деятельности, приводящая к результату. Например: «В отличие от многих авторов, писавших на деревенскую тему, Бунин не ограничился натуралистически точным изображением деревенского быта, но попытался разобраться в этой жизни, осмыслить ее, докопаться до самой сути» [Э. Кричевская. «Всё в этом непостижимом для нас мире непременно должно иметь какой-то смысл» (2003) // «Вестник США», 2003.11.12]; «Кисловский всё ещё пылал праведным гневом и жаждал докопаться до истины» [Н. Трофимова. Третье желание // «Звезда», 2003]. В анализируемом переносном значении глагола ощущается связь с первичным производящим значением: 'копая, достигнуть чего-л., найти что-л.' Глагол имеет управление докопаться до чего-либо.

Глагол раскусить также является разговорным по своей стилистической принадлежности. В анализируемый синонимический ряд он входит в значении' разобраться в ком-чем-л., хорошо узнать, понять кого-что-л. Глагол имеет два круга употреблений: он часто используется по отношению к характеру, поведению человека, а также выступает в сочетании с отвлеченными существительными, например: «Это — самые ловкие притворщики, их трудно раскусить» [А. Солженицын. В круге первом, т. 1, гл. 1–25 (1968) // «Новый мир», 1990); «На хуторке Панкела Волкодаву не хватило совсем немного, чтобы вовремя раскусить хозяина» [Мария Семенова. Волкодав: Знамение пути (2003)]; «Я и сейчас не понимаю это восьмистишие и не считаю, что поэты должны писать такие стихи, которые можно раскусить, только обложившись справочниками, философской и исторической литературой» [Э. Герштейн. Перечень обид (1997)]; «Принцип ихний раскусить не могу» [Э. Шим. Ребята с нашего двора (1976)]. Действие, обозначаемое глаголом, требует предварительного обдумывания, но в то же время важно наличие особых природных свойств ума субъекта. Важную роль при восприятии лексемы играет ощущаемая связь с первичным, мотивирующим значением — 'разъединить, кусая'13. Глагол требует прямого дополнения.

Глаголы *осознать*, *осмыслить*, *познать*, *постичь* (*постигнуть*) являются книжными по своей стилистической принадлежности.

Осознать имеет значение 'полностью довести до своего сознания'. Семантика глагола подразумевает глубину мыслительного процесса, его рациональный целенаправленный характер. Семантизации глагола помогает его внутренняя форма, ср. однокоренные слова сознание, сознавать, сознательно и др. Обозначаемое глаголом действие требует времени: «Вчера — то есть сегодня — всё мелькало так стремительно, что она осознать не успевала происходящее» [А. Берсенева. Полет над разлукой (2003–2005)]. Осознать и по-

нять выступают как два взаимосвязанных этапа интеллектуальной деятельности, поэтому эти два глагола часто выступают в одном контексте: «Или поедете вы в Дрезден, придёте в Дрезденскую галерею, в зал, где висит Сикстинская мадонна, встанете перед картиной и будете думать: "Так... вот она, это же она... так надо это понять, надо это осознать..."» [Е. Гришковец. ОдноврЕмЕнно (2004)]; «Во-первых, понять, где мы находимся, и осознать проблемы страны не в научном смысле, а реально — в этом смысле встреча президента Путина с лидерами думских фракций и деловой элитой России говорит о понимании руководством страны неблагостного положения дел» [С. Шацкой. Лакмусовая бумага для нашей действительности (2003) // «Время МН», 2003.07.31]. По данным нашей картотеки, осознать можно информацию, проблемы, значение слов, случившееся. Субъектом действия может выступать не только лицо, субъект может быть выражен собирательно: «Таким образом, общество должно осознать необходимость продажи наркотических средств и психотропных веществ самим государством» [Наркотики (форум) (2005)]. Глагол переходный, может вводить придаточное изъяснительное предложение.

Осмыслить означает всестороннее глубокое обдумывание, проникновение в самую суть, для чего требуются значительные умственные усилия. Осмыслить, как показывает собранный материал, можно опыт работы, проблемы, прожитое, узнанное, глубину, жизненный путь, происходящее, процессы, истину. Глубина мыслительного процесса подчеркивается сочетанием до самого предела. Показательна и внутренняя форма глагола, ср. однокоренные слова: смысл, мысль, мыслить и др.Глагол часто употребляется в одном контексте с другими глаголами интеллектуальной деятельности, что позволяет понять место номинируемого ментального действия в ряду других: «Они не затрагивали сути редактирования, в них не делалось попыток обобщить и осмыслить опыт работы лучших редакторов» [А. Мильчин. В лаборатории редактора Лидии Чуковской // «Октябрь», № 8, 2001]; «Она тоже оставляла всё узнанное передумать и осмыслить потом, после

свидания» [А. Солженицын. В круге первом, т. 1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990]; «Конечно, существует различие между умами синтетическими и аналитическими, между людьми, стремящимися прежде всего уловить и осмыслить для себя целое жизни и мира, и людьми, умеющими хорошо разбираться в мелочах и частностях жизни» [С. Л. Франк. Религия и наука (1929)]; «Разгружать — чтобы на уроке было место и время паузе, возможности подумать, осмыслить, понять, "переварить" полученную информацию» [Е. Бунимович. Фурсенко закончил школы // «Новая газета», 2005]. Для осуществления действия, вербализуемого глаголом, необходим определенный уровень интеллекта: «Если же у вас достаточно ума, чтобы осмыслить складывающуюся диспозицию на поле брани и предположить возможный исход сражения, то вам же необходимо встать на позиции Свидетеля» [Конфликт цивилизация (миф или реальность) (2006)]. Глагол употребляется только в сочетании с неодушевленными существительными, является переходным и может вводить придаточное изъяснительное предложение.

Познать отличается от других синонимов акцентированием в своем значении семы 'приобрести достаточное количество знаний о чем-л.' Ср. однокоренные слова знание, знать, знаток и др. Исходя из собранного материала, можно отметить, что познать можно тайну, неведомое, себя, Бога, истину. Глагол является переходным, может вводить придаточное изъяснительное предложение.

В значение глагола постичь (постигнуть) имплицитно входит сема 'понять трудно поддающееся пониманию': «Что-то хотел Колюнчик понять, как хотел постичь устройство клетки или ядра, и никогда не проходил мимо странных и красивых зданий с куполами и крестами, не повернув головы и не задумавшись» [А. Варламов. Купавна // Новый Мир. 2000. № 11–12]; «Самые выдающиеся мыслители пытались постичь его сокровенный смысл» [В. Н. Комаров. Тайны пространства и времени (1995–2000)]; «— Да, формулы выглядят впечатляюще, простому смертному их не постичь» [Д. Медовников, Галина Костина.

Физики идут другим путем (2004) // «Эксперт», 2004.12.06]; «И только тут мне дано было постигнуть смысл существования конного человека, форс гусара, величие полководца» [В. Астафьев. Обертон (1995–1996)]. Ср. также сочетаемость глагола с такими единицами, как не по силам, невозможно, не в силах, в состоянии и т. п. Глагол является переходным.

Просторечные по стилистической окраске глаголы смекнуть, скумекать, смикитить и усечь отличаются от других синонимов рассматриваемого ряда тем, что содержат в своем значении семы 'понять что-либо быстро, благодаря догадке, сообразительности'. Действие, обозначаемое этими глаголами, не требует значительных умственных затрат, длительного предварительного обдумывания, на первый план выходит наличие природных свойств ума субъекта. Например, смекнуть: «Кое-кому теперь, задним числом, уже думалось, что на самом деле обыкновенным Волк не был никогда, что с самого начала сквозило в нём нечто "этакое", и, если порыться в памяти хорошенько, тому непременно отыщутся свидетельства; вот только ума не хватило сразу их распознать и смекнуть, с каким избранником Богини Кан выпало делить хлеб и спальный чертог» [М. Семенова. Волкодав: Знамение пути (2003)]; «А если вовремя смекнуть неписаные здешние правила, можно безбедно провести хоть всю жизнь в этом доме-кафешантане» [Д. Симонова. Шанкр (2002)]. Скумекать: «— Давно пора скумекать, — обрадовался он, не особенно доверяя настроению старухи, гадая, надолго ли ее понятие» [В. Распутин. Прощание с Матёрой (1976)]; «На это, Иван Иванович и Сергей Тихонович, не надо техникумов кончать, чтобы скумекать: в воскресенье пятерка непременно поллитрой и закуской обернется» [В. Липатов. Деревенский детектив (1967–1968)]. Смикитить: «Пока переводчика нашли, я кое-что смикитить сумел и легенду выстроил» [А. Лазарчук, Михаил Успенский. Посмотри в глаза чудовищ (1996)]; «А насчет того, чтобы смикитить в воздухе, сообразить, обдурить противника, тут лозунг старый: кто — кого» [А. Анфиногенов. А внизу была земля (1982)]. Необходимо отметить, что контексты использования этих глаголов в Национальном корпусе русского языка немногочисленны. Примеров употребления глагола *усечь* в интересующем нас значении не встретилось совсем. Глаголы являются переходными и вводят придаточные изъяснительные предложения.

Жаргонные единицы врубиться и въехать всё активнее входят в русскую разговорную речь. Эти глаголы обладают осознаваемой мотивированностью (ср. первичные значения 'рубя, проникнуть вглубь чего-н.' и 'едучи, попасть, проникнуть внутрь' соответственно) и объединяются общим значением 'проникнуть в суть чего-либо, представляющегося субъекту сложным'. Обозначаемое ими действие предполагает наличие значительных умственных усилий для достижения результата: «Ну не всем дано врубиться в терминологические загадки, которые в состоянии понять только тот, кто имеет представление о фантазиях Толкиена» [М. Васильева. Хоббиты пришли (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.02.07]; «— Ранин никак не мог врубиться в то, что происходило, он не хотел поверить, что перед ним Марева, которую он все эти дни беспробудного запоя звал» [Л. Корнешов. Газета (2000)]; «Беда у них небольшая, плёвая у них беда — я б такую беду руками развёл, — а они не поймут, что к чему... естественно: во все обстоятельства этого дела стороннему человеку въехать трудно... не понимают они ни куда бежать, ни чего просить...» [А. Волос. Недвижимость (2000) // Новый Мир. 2001. № 1-2]; «— Я еще до сих пор въехать не могу в то, что у меня все в порядке» [Т. Устинова. Персональный ангел (2002)]. Глаголы имеют управление врубиться, въехать во что-л.

Таким образом, глаголы проанализированного синонимического ряда с точки зрения семантики различаются по следующим параметрам характеристики: 1) наличие большей или меньшей длительности предварительного обдумывания (длительного обдумывания требуют действия, обозначаемые глаголами понять, уразуметь, уяснить, докопаться, осознать, осмыслить, познать, постичь, врубиться, въехать); быстротой достижения результата характеризу-

ются уловить, смекнуть, скумекать, смикитить, усечь); 2) наличие значительных умственных усилий, приведших к результату понимания (понять, уразуметь, уяснить, уловить, докопаться, осмыслить, осознать, познать, постичь, врубиться, въехать); 3) глубина и всесторонность обдумывания (уяснить, вникнуть, докопаться, раскусить, осознать, осмыслить); 4) свойства ума субъекта (сообразить, уловить, раскусить, смекнуть, скумекать, смикитить, усечь, осмыслить); 5) получение новых знаний (познать); 6) наличие прозрачной внутренней формы (уразуметь, уяснить, осознать, осмыслить); 7) ощущаемая носителями языка связь с мотивирующим первичным значением (уловить, докопаться, раскусить, врубиться, въехать).

С точки зрения сочетаемости выделяются переходные глаголы: понять, уразуметь, уяснить, уловить, раскусить, осознать, осмыслить, познать, смекнуть, скумекать, смикитить, усечь. Глаголы вникнуть, врубиться, въехать имеют управление во что-либо, что в значительной степени обусловлено префиксом в-, докопаться требует управления до чего-либо, что также обусловлено наличием префикса до-. Глаголы понять, раскусить, познать могут сочетаться и с неодушевленными, и с одушевленными существительными. Способность вводить придаточные изъяснительные предложения свойственна глаголам понять, уразуметь, уяснить, сообразить, уловить, осознать, осмыслить, познать, смекнуть, скумекать, смикитить, усечь.

По стилистической принадлежности синонимы делятся на нейтральные: понять, уразуметь, уяснить, сообразить, вникнуть, уловить; разговорные: докопаться, раскусить; просторечные: смекнуть, скумекать, смикитить, усечь; жаргонные: врубиться, въехать; книжные: осознать, осмыслить, познать, постичь (постигнуть). Ироническую коннотацию может приобретать глагол уразуметь.

В американском варианте английского языка рассмотренному русскому синонимическому ряду также соответствует глагольный синонимический ряд: understand — comprehend — clarify — grasp — fathom — catch — realize — perceive —

recognize — cognize – behold — conceive — suss(out) — dig up — catch on(to).

Представляется, что с точки зрения семантики и стилистической принадлежности можно выделить следующие пары межъязыковых соответствий, которые можно признать эквивалентными в двух языках: понять — understand, уяснить — clarify, сообразить — grasp, вникнуть — fathom, уловить — catch. Соответствующие русские глаголы не вызовут затруднений у американцев.

Трудности могут возникнуть в следующих случаях: 1) при наличии векторных соответствий, когда а) одному русскому глаголу соответствует несколько глаголов английского языка: осознать — realize, perceive, recognize; познать cognize, behold, experience; nocmuчь — comprehend, conceive, perceive, grasp; б) нескольким русским глаголам соответствует один глагол в английском языке: уразуметь, постичь, осмыслить comprehend; 2) в английском языке нет однословного соответствия русским глаголам, соответствующее значение выражается описательно (словосочетанием), идиомами или фразовым глаголом: packycumb - suss out, dokonambc - digир, get to the bottom of, смекать — see the point (of), *catch onto, усечь* — *catch onto*; 3) не совпадает образность внутренней формы единиц: врубитьcs — get the drift; 4) не совпадает стилистическая принадлежность глаголов в двух языках: уловить (нейтр.) — *catch* (разг).

Выделенные параметры характеристики русских глагольных синонимов и их рассмотрение на фоне английских аналогов, на наш взгляд, могут способствовать оптимизации процесса межкультурной коммуникации и послужить базой для лингводидактического описания русских единиц.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Шведова Н. Ю. Глагол как доминанта русской лекси-ки // Филологический сб.: К 100-летию со дня рождения акад. В. В. Виноградова. М., 1995.
- 2 Васильев Л. М. Семантика русского глагола Л. М. Васильев. М., 1981.
- ³ *Богданов В. В.* Семантикоцентризм и формоцентризм в мировой лингвистике XX века // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 5 / Под ред. А. С. Герда. СПб., 1998.
- ⁴ Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание / Под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М., 1999.
- ⁵ *Горбачевич К. С.* Русский синонимический словарь. СПб., 1996. С. 298.
- ⁶ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. акад. РАН Н. Ю. Шведова. М., 2007. С. 696.
 - ⁷ Словарь русского языка. Т. 4. М., 1988. С. 291.
- ⁸ Здесь и далее примеры из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru).
 - 9 Толковый словарь русского языка... С. 1025.
 - 10 Словарь русского языка... С. 487.
 - 11 Там же. С. 486.
 - 12 Толковый словарь русского языка... С. 172.
 - 13 Там же. С. 808.

[предлагаем вашему вниманию]



Поварнин С. И. Спор. О теории и практике спора. — 3-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2009. — 120 с. Спор имеет огромное значение в жизни, науке, в государственных и общественных делах. Где нет споров о важных, серьёзных вопросах, там застой. — Наше время и в России особенно богато горячими спорами общественного и политического характера. Между тем нет книг, которые могли бы дать хотя бы некоторые указания по теории и технике спора. «Эристика» Шопенгауэра, являющаяся необработанным набором случайно попавшегося под руку материала, — не в счёт.

Теория спора — предмет совершенно неразработанный в современной науке. Естественно, что первые попытки её разработки и популяризации не могут претендовать на какую-либо полноту.

Написанная простым и выразительным языком, книга обобщает основные проблемы ведения спора: что такое тезис, довод, виды доводов и доказательств, уловки в споре, софизмы, лживые и произвольные доводы, мнимые доказательства и меры против уловок. Множество ярких примеров позволяет сформировать навыки и приёмы ведения спора в разных ситуациях общения.

Для специалистов, занимающихся вопросами искусства общения, культуры речи, а также для широкого круга читателей.